

汉译世界学术名著丛书

docsriver.com
商家本本店

征服新西班牙信史

上册

〔西〕贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略 著



汉译世界学术名著丛书

征服新西班牙信史

上册

[西] 贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略 著

江禾 林光 译



商務印書館

1991年·北京

**HISTORIA VERDADERA DE LA CONQUISTA
DE LA NUEVA ESPAÑA**

(1)

por

Bernal Díaz del Castillo

Editora del Consejo Nacional de Cultura

LA HABANA, 1963

根据古巴国家文化委员会出版社 1963 年版译出

本书承西班牙文化部图书总局资助翻译出版

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>




www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件广告宣传页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>





汉译世界学术名著丛书 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年至1989年先后分五辑印行了名著二百三十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续以名著版印行。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1991年6月

中译本序言

对一个墨西哥驻华大使来说，能为贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略的《征服新西班牙信史》中文版作序，是一件十分愉快的事情。

首先要向呕心沥血将贝尔纳尔的《信史》译成中文的盛力（江禾）教授及林光先生所做的艰辛、出色的工作致意。虽然我不懂中文，无从证实，但直觉告诉我，由那位士兵兼史学家描绘的使人惊奇、令人赞叹的世界见诸中文后，一定会激起更大的惊奇、更多的赞叹。

《信史》中文本充实了有关墨西哥历史的中文书目。在此之前，由吕龙根、陈致远译的《概述》已于1986年在上海出版；由墨西哥学院出版、集体编纂的《墨西哥简史》一书的中译本也于1980年面世。

《信史》自然又当别论。十六世纪初，阿斯特卡人和西班牙人共同谱写了壮丽史诗，士兵兼史学家迪亚斯·德尔·卡斯蒂略描述了自己的亲身经历，以不加雕琢、直截了当的士兵语言写出，却又写得饶有兴味、翔实，且具史学家的精确。

迪亚斯·德尔·卡斯蒂略把读者带进一个英勇、残酷的世界。无论是他的惊异或是反感，全都和盘托出。从他个人的观点出发，对他不能认可的事情或是觉得美妙的事物，或谴责，或赞美。总之，展现了五百年前两种文化剧烈相撞的情景——今日墨西哥便是从那种冲撞中产生。

《信史》是从征服者的视觉角度写的，其他一些作者则从被征

服者的角度写了不同的书,也许有朝一日,那些由印第安史学家撰写的有关墨西哥征服史的另一面,也能介绍过来,以飨中国读者。

我希望会有许多读者喜欢这部历史,把它看作人类巨大冒险的明证,这种冒险也像生活本身、人本身那样,映照出忽明忽暗的人的行为。

我们墨西哥人高度评价为使贝尔纳尔的《信史》中文版问世而出过力的所有的人。我们深信此书将有助于加深了解一个从很遥远的时候起便与中国有联系的遥远国家的历史进程。

墨西哥大使

豪尔赫·爱德华多·纳瓦雷特

1989年5月于北京

译者前言

1492年8月3日，意大利热那亚人哥伦布奉西班牙国王之命，仅率百余人，分乘三条不大的帆船，驶向波涛汹涌的大西洋，经过七十天艰苦航行，于10月12日到达加勒比海域的一个小岛，从而“发现”了新大陆。随着这一地理大发现，美洲与欧洲的隔离状况便告结束，继之开始了欧洲对新大陆进行殖民扩张的漫长过程，也就是历史上的“征服时期”。美洲的发现和欧洲对美洲的殖民征服，完全改变了美洲的历史进程，也极大地影响了整个人类历史的发展。

征服对西班牙来说，既意味着在军事和政治上使新大陆臣属于西班牙王朝，同时也是毁灭美洲印第安文明的过程。换言之，西班牙在以武力降服美洲各个印第安人部落的同时，用火和剑“打断了他们的任何进一步的独立发展”^①，将西班牙的全套政治结构，道德、哲学、宗教、美学等所有方面的观念，甚至生活习惯、社会弊端和疾病，统统强加给了南北美洲。

在西班牙和拉丁美洲的历史上，1519年开始的对新西班牙——即今墨西哥——的征服，占有重要的一章。在这一章里，用墨西哥历史学家、墨西哥国家奖获得者路易斯·冈萨雷斯的话说，“埃尔南多·科尔特斯即便不是独一无二的，也是最主要的人物”。至于埃尔南多·科尔特斯在征服时期的功过是非，无论是他的同

^① 恩格斯：《家庭、私有制和国家的起源》，载《马克思恩格斯选集》中文版第4卷，第20页。

代人，还是后来的历史学家，一向众说纷纭，争议甚多。但不容置疑之点是，是他统率十一条船，约六百多西班牙人，二百多印第安人，十几匹马和若干门炮，从古巴岛出发，深入到美洲的古老文明地区之一——墨西哥，并“传奇般”地将人口达二三百方以上的各个印第安部族征服。正如墨西哥文化界泰斗、著名学者奥克塔维奥·帕斯在1985年10月纪念埃尔南多·科尔特斯诞辰500周年时撰文指出的，“科尔特斯是征服的象征”，而对于埃尔南多·科尔特斯其人，“很难喜欢他，但不能不佩服他”。正因如此，埃尔南多·科尔特斯所代表的征服新西班牙的这一段历史，以及他在这一时期的所作所为，历来是个“热门”课题，有关的记述和专著颇多，但其中公认史料最翔实、记述最精采的，当推我们现在介绍给读者的这部由贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略撰写的《征服新西班牙信史》。

首先，这部书具有很高的史学价值。威廉·福斯特在《美洲政治史纲》这部研究美洲历史的权威著作中，称贝尔纳尔·迪亚斯是“有关征服的著名史学家”，在书中不仅引用《征服新西班牙信史》记述的史料，而且还以贝尔纳尔·迪亚斯对一些问题的见解作为立论的依据。《西班牙史学词典》认为：“……《征服新西班牙信史》是美洲和西班牙的史学经典。该书内容极其丰富，是有关征服墨西哥时期的无以替代的史料来源。”古巴国家文化委员会在1963年印行此书时指出：“……人们对征服史全部过程的了解皆以此书为本；其后的著述，不管对该书作者是褒是贬，均大量引用该书的材料……。”实际情况也确是如此。以我国翻译出版的苏联、美国史学家所著的拉丁美洲或墨西哥历史著作为例，在论及征服时期时，无一不提到贝尔纳尔·迪亚斯的这部作品并引用其中的记述。如美国历史学教授艾·巴·托马斯在《拉丁美洲史》一书中，在直接引述贝尔纳尔·迪亚斯记载的史实时，就称他是“西班牙最

有魅力的纪事者”。^① 我国史学家的著述也不例外，如《世界通史资料选辑》就有一节专门介绍贝尔纳尔·迪亚斯的这部作品。^②

其次，这部书在文学史上占有突出的地位。仅以我国翻译出版的《拉丁美洲文学简史》^③为例，智利著名文学教授托雷斯-里奥塞科在这部《简史》中用不少笔墨对贝尔纳尔·迪亚斯的《征服新西班牙信史》详加介绍，认为“纯粹作为文艺作品来看，没有一本编年史能与贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略（1492—1584年）的《征服新西班牙的真实历史》（1552年）相媲美……”，“他的《征服新西班牙的真实历史》可以恰当地看成是所有新世界的编年史中最具有西班牙特色的，而同时又是最具有美洲特色的作品”。

贝尔纳尔·迪亚斯在这部《征服新西班牙信史》中，以直接参加者身分，详细叙述了西班牙征服墨西哥的全部过程，不但介绍了筹备经过、征服人员的组成、武器配备情况，生动地描绘了大大小小无数次战斗场面，还谈到各种人物在征服中所起到的作用。他作为征服墨西哥的统帅埃尔南多·科尔特斯的“亲信”，在书中披露了征服过程中西班牙王朝与征服者、征服者彼此间的种种矛盾和纷争，以及埃尔南多·科尔特斯在复杂的局势中运用的策略和施展的伎俩。最难能可贵的是，贝尔纳尔·迪亚斯还用大量篇幅记述了他耳闻目睹的墨西哥各印第安部族的情况：部族间的关系，社会结构，宗教仪式，道德观念，生产方式，工具器皿，建筑特点，食物，服饰，乃至传说等等，使人们得以对墨西哥当时印第安人的社会、经济、政治、军事、文化、习俗的概貌，有一较为全面的了解。由于墨西哥的古印第安文明文字记载很少，在征服时期又遭到西班牙人无情破坏，贝尔纳尔·迪亚斯的这些记述，无疑对研究墨西哥

① 艾·巴·托马斯：《拉丁美洲史》，商务印书馆 1973 年版，第 24 页。

② 《世界通史资料选辑》，商务印书馆 1964 版，第 314 页。

③ 托雷斯-里奥塞科：《拉丁美洲文学简史》，人民文学出版社 1978 年版，第 4—9 页。

印第安文明，进而确切了解阿斯特卡人的社会结构并恢复其基本面貌，提供了大量珍贵的史料。

贝尔纳尔·迪亚斯这部书的记述具有鲜明的特点，一是突出“我在场”，二是突出“我们大家”，即全体征服者，而非突出埃尔南多·科尔特斯一个人。对于征服墨西哥这一重大历史进程，西班牙王朝的御用史官及征服者中的头面人物也作了许多记述，但都过于突出埃尔南多·科尔特斯个人，而且往往出于政治斗争的需要或个人恩怨，难以客观、如实地反映那段历史；有关埃尔南多·科尔特斯的所作所为，轻者失之有意的吹捧或贬抑，重者故意回避或篡改某些史实。由于贝尔纳尔·迪亚斯强调“我在场”和“我们大家”，必然在记述时采取迥然不同的态度，从而在一定程度上避免了偏颇这一弊病，而这恰是这部书所记述的事实较之同一时期的著述更为可信的原因。

此外，这部书的文笔具有通俗、具体、直截了当的特色。这一清新独特的风格，使这部卷帙浩繁的征服史显得生动，引人入胜。作者是个“大兵”、“粗人”，而非舞文弄墨的文人，因此记述中既无当时作家们习尚的矫揉造作之词，也无史学家们的冗长议论，他只是把亲身经历和耳闻目睹的事实娓娓道来，别具一格，无怪乎西班牙文豪、“九八年代”著名作家皮奥·巴罗哈在评及此书时赞道：“……比读专门家的作品更有兴味。”

当然，贝尔纳尔·迪亚斯的《征服新西班牙信史》也有不足之处。首先，他同样犯有美国杰出的社会科学家摩尔根在《古代社会》一书中所指出的那一通病：“攻占墨西哥村的西班牙冒险家们有一个错误的见解，他们认为阿兹特克人的政体是君主政体……”，“……产生的是一套与阿兹特克人的制度不相符的术语……”。^①不过，贝尔纳尔·迪亚斯并不是历史学家，也不是人类学

^① 路易斯·亨利·摩尔根：《古代社会》上册，商务印书馆 1977 年版，第 187 页。

家,只是参加征服的一介武夫,既然他的统帅埃尔南多·科尔特斯在呈给西班牙国王的《奏折》中都已遗憾地表示,对新世界的了不起的事物,“由于不掌握相应的恰当用语而无法描述”,那么,贝尔纳尔·迪亚斯在记述中使用了在类似情况下西班牙所习用的称谓或术语,从而造成误解,也就不足为怪了。其次,贝尔纳尔·迪亚斯作为征服者的一员,囿于其历史局限性,对征服及征服给印第安文明造成的破坏,当然不可能从历史发展这个高度去作出恰当的分析 and 估计。因此可以说,这部著作的价值主要在于提供了大量史料,而不在于像专著那样对历史事件作出论断。此外,他把亲自参加的这一重大历史进程描述得详尽细致,还不时插入一些轶闻趣事,固然收到生动有趣的效果,但有时难免失之不够“洗炼”,给人以“絮叨”之感。不过,瑕不掩瑜,正如委内瑞拉当代著名作家阿图罗·乌斯拉尔·彼特里在1985年8月撰写的一篇评论中指出的那样,“贝尔纳尔·迪亚斯以其亲身经历,写出了世界文学中一部最精采的作品”。

1992年即将来临,目前西班牙及美洲各国均已开展各种活动,以纪念“发现新大陆”五百周年。鉴于我国已出版的有关拉丁美洲重大历史事件的著述,多从英、俄语转译而来,我们几经努力,把《征服新西班牙信史》这部举世公认的重要著作,从西班牙语原著直接译出,期望能有助于我国学术界对发现和征服这一历史进程的研究,有助于我国读者对拉丁美洲的了解。

江 禾

1986年10月于北京

目 次

前言	1
第一章 开场白	2
第二章 我们发现尤卡坦地区	4
第三章 我们沿海岸继续向西航行	7
第四章 我们在村舍和玉米地里遭到的袭击	10
第五章 我们决定返航古巴岛	12
第六章 我们在佛罗里达上岸找水	13
第七章 我们历尽艰辛抵达一个名叫特立尼达的城镇	16
第八章 古巴总督迭戈·贝拉斯克斯下令派一支船队 到我们发现的土地上去	17
第九章 我们沿上次随弗朗西斯科·埃尔南德斯·德· 科尔多瓦航行过的路线前进	20
第十章 我们继续航行,驶进一条“很宽的河流”,我们 称之为界河口	22
第十一章 我们抵达塔巴斯科河,给那条河取名格里哈 尔瓦河	23
第十二章 我们继续沿海岸向西航行,抵达摇旗河	26
第十三章 我们驶抵摇旗河河口	27
第十四章 我们抵达现在叫作圣胡安德乌卢阿的那个小 岛	30
第十五章 古巴总督迭戈·贝拉斯克斯派一条船去找我 们	31

第十六章	我们沿海岸探察直至帕努科地区·····	32
第十七章	我们随骁勇的堂埃尔南多·科尔特斯率领 的新船队前往新发现的土地·····	35
第十八章	科尔特斯筹备航行并张罗一应物品匆忙率 船队起航·····	37
第十九章	迭戈·贝拉斯克斯总督急忙派两名仆人赶 去撤回对科尔特斯的任命并阻挠船队航行·····	39
第二十章	埃尔南多·科尔特斯统帅率众兵士登船向 哈瓦那进发·····	41
第二十一章	科尔特斯率全体骑士和兵士起航，向科苏 梅尔岛进发·····	45
第二十二章	科尔特斯下令查点全军人数·····	46
第二十三章	科尔特斯获悉落入科托切岬印第安人手中 的两个西班牙人的消息·····	47
第二十四章	我们继续航行·····	50
第二十五章	落入印第安人手中的那个西班牙人听说我 们回到科苏梅尔，立即赶来找我们·····	51
第二十六章	我们重新登船，张帆起航，驶向格里哈尔瓦河·····	54
第二十七章	我们抵达格里哈尔瓦河，遭到攻击·····	56
第二十八章	科尔特斯派两名指挥官各率百名兵士探察 内地情况·····	59
第二十九章	科尔特斯命令全体兵士准备好第二天迎战 印第安军队·····	61
第三十章	塔巴斯科及所辖各村的酋长们向我们大举 进攻·····	62
第三十一章	科尔特斯派人找来那一带所有的酋长·····	64
第三十二章	格里哈尔瓦河一带所有的酋长和首领献来	

	的一份礼物·····	67
第三十三章	大酋长的女儿、许多村落和臣民的主人、女酋长堂娜玛里娜被送到塔巴斯科来的经过·····	71
第三十四章	我们的船只全部抵达圣胡安德乌卢阿·····	73
第三十五章	滕迪莱带礼物前去禀报蒙特苏马，以及我们营地发生的事情·····	77
第三十六章	科尔特斯派人寻找其他港口及可以开拓的地方·····	79
第三十七章	关于换取金银一事作出的决定·····	82
第三十八章	我们推举埃尔南多·科尔特斯为统帅兼大法官·····	84
第三十九章	迭戈·贝拉斯克斯一派的人反对我们授予科尔特斯的权力·····	87
第四十章	我们决定派佩德罗·德·阿尔瓦拉多往内地寻找玉米和给养·····	88
第四十一章	我们进入森波亚尔村·····	90
第四十二章	我们开进地处山险的基阿维兹特兰，受到友好接待·····	93
第四十三章	科尔特斯下令拘禁那五个蒙特苏马的收税官·····	96
第四十四章	我们决定建立比利亚里卡德拉维拉克鲁斯镇·····	98
第四十五章	胖酋长和其他首领来向科尔特斯诉苦·····	101
第四十六章	迭戈·贝拉斯克斯派的一些兵士说要回古巴岛去·····	102
第四十七章	我们在辛加帕辛加村遇到的事以及其他一些事情·····	103

第四十八章	科尔特斯命人设祭坛·····	108
第四十九章	我们回到比利亚里卡德拉维拉克鲁斯镇·····	110
第五十章	科尔特斯下令惩办罪人·····	112
第五十一章	我们决定向墨西哥进发，出发前把所有的 船只撞沉·····	113
第五十二章	沉船后科尔特斯对众人讲的一席话·····	114
第五十三章	科尔特斯亲临泊船地点·····	116
第五十四章	我们决定向墨西哥城进发·····	118
第五十五章	我们决定取道特拉斯卡拉·····	122
第五十六章	同特拉斯卡拉人的恶战·····	126
第五十七章	我们在一处村落设置营地·····	129
第五十八章	大战特拉斯卡拉军·····	131
第五十九章	次日我们派出使者请特拉斯卡拉的首长们 前来议和·····	133
第六十章	我们再次派使者去见特拉斯卡拉的首长们·····	136
第六十一章	我们决定开赴离营地不远的的一个村落·····	138
第六十二章	我们随科尔特斯从苏姆潘辛戈回到营地后 发现有人在底下吵吵嚷嚷·····	140
第六十三章	希科滕加集合两万精兵准备攻打我们营地·····	142
第六十四章	受命议和的四个首领来到我们营地·····	145
第六十五章	蒙特苏马的使者来到我们营地·····	147
第六十六章	特拉斯卡拉的大统领希科滕加前来议和·····	148
第六十七章	特拉斯卡拉的老酋长们来到我们营地·····	152
第六十八章	我们进入特拉斯卡拉城·····	154
第六十九章	我们当着许多酋长的面做弥撒·····	156
第七十章	酋长们向科尔特斯和我们献女·····	158
第七十一章	科尔特斯向马塞埃斯卡西和希科滕加打听	

	有关墨西哥的事情.....	160
第七十二章	埃尔南多·科尔特斯统帅与我们全体官兵 商量向墨西哥进发.....	164
第七十三章	蒙特苏马王派四个首领送来金子和布匹.....	166
第七十四章	乔卢拉人派来四个身分不高的印第安人为 他们没来特拉斯卡拉作解释.....	168
第七十五章	我们来到乔卢拉城，受到盛大欢迎.....	170
第七十六章	蒙特苏马定计在乔卢拉城杀掉我们.....	172
第七十七章	我们派使者传话给蒙特苏马.....	183
第七十八章	蒙特苏马送来黄金作为礼物.....	184
第七十九章	我们上路朝墨西哥城进发.....	186
第八十章	伟大的蒙特苏马又向我们派来几个使者， 带来黄金及若干布匹作为礼物.....	190
第八十一章	伟大的蒙特苏马盛大而隆重地迎接我们.....	194
第八十二章	伟大的蒙特苏马前来我们住所.....	198
第八十三章	第二天我们统帅前去看望蒙特苏马王.....	199
第八十四章	蒙特苏马王的举止与为人，以及他是个何 等伟大的君王.....	203
第八十五章	我们的统帅出去观览墨西哥城.....	209
第八十六章	决定俘虏蒙特苏马.....	219
第八十七章	软禁伟大的蒙特苏马.....	222
第八十八章	科尔特斯派阿隆索·德·格拉多前往比利 亚里卡任城防长官和指挥官，并委任贡萨 洛·德·桑多瓦尔为总监.....	227
第八十九章	蒙特苏马王虽然身陷囹圄，科尔特斯以及 我们全体兵士却始终款待他并让他开心.....	230
第九十章	科尔特斯下令建造两条双桅帆船供游湖之用...	233

第九十一章	我们的两条双桅帆船下水，蒙特苏马王说 他要出猎……………	234
第九十二章	蒙特苏马王的子侄们争取其他首领的支 持，以便来墨西哥城将蒙特苏马从软禁中 救出……………	236
第九十三章	蒙特苏马王同当地许多酋长和首领一起向 国王陛下称臣……………	242
第九十四章	科尔特斯力图了解金矿及帕努科至塔巴斯 科沿岸可供船舶停靠的港口情况……………	244
第九十五章	科尔特斯派去察看金矿、探测瓜萨夸尔科 河和港湾水深的指挥官们先后归来……………	246
第九十六章	科尔特斯让蒙特苏马王命令他属地上所有 的酋长向西班牙国王陛下纳贡……………	248
第九十七章	蒙特苏马王交来的和从各村落收取的金子 扫数分光……………	252
第九十八章	蒙特苏马王告诉科尔特斯，要给他一个女 儿，让他娶为妻室……………	253
第九十九章	蒙特苏马王劝科尔特斯离开墨西哥城，因 全体酋长和祭司要起来攻打我们，直至把 我们杀死……………	255
第一百章	古巴总督迭戈·贝拉斯克斯急忙派船队攻 打我们……………	258
第一百零一章	潘菲洛·德·纳瓦埃斯率领整个船队抵 达圣胡安德乌卢阿港……………	259
第一百零二章	潘菲洛·德·纳瓦埃斯派人要求贡萨 洛·德·桑多瓦尔立即率部下投降……………	262
第一百零三章	获悉船队统帅是谁、同船来的是谁及其	

	人数之后，科尔特斯便写信给该统帅及自己的友人……………	265
第一百零四章	潘菲洛·德·纳瓦埃斯统帅与卢卡斯·巴斯克斯·德·艾利翁法官发生争执……………	267
第一百零五章	纳瓦埃斯率领船队全部人马转移到森波亚尔村，以及我们在墨西哥城所作的部署……………	268
第一百零六章	蒙特苏马王问科尔特斯为何要攻打纳瓦埃斯……………	270
第一百零七章	施恩会修士赴森波亚尔村……………	274
第一百零八章	我们营地内的全体兵士都登记造册，还运来两百五十枝很长的长矛……………	277
第一百零九章	安德烈斯·德·杜埃罗来到我们营地……………	278
第一百十章	胡安·贝拉斯克斯·德·莱昂抵达纳瓦埃斯营地……………	280
第一百十一章	我们的使者离开纳瓦埃斯营地后那里所采取的措施……………	285
第一百十二章	我们营地为攻打纳瓦埃斯而取得的一致意见及发布的命令……………	286
第一百十三章	科尔特斯派弗朗西斯科·德·卢戈指挥官前往港口，并委任海军司令……………	293

前 言

我早已了然，大凡有名望的史学家，在他著述正文前，都用种种大道理和极工巧的辞藻作一篇序文或引言，阐明著述的主旨，以便细心的读者阅读时能领会到其中的意味。可我不是文人，也就不敢写这样的序文或引言。因为要颂扬我们在骁勇的统帅埃尔南多·科尔特斯率领下征服新西班牙^①各地区时所经历的英勇战斗和立下的战功，而且要充分表现它的伟大，必须有很高的文才，而我却没有这种才能。不过，作为目击者，我可以仰仗天主的帮助，把我目睹的一切以及经历的各次战斗照直写来，而且对任何一方都毫不偏袒。我现在已经是个年过八十四的老人，且已耳聋眼瞎，也没有财富可留给子孙后代，但幸运的是，我留下了这部真实的、重要的历史。现在我不再赘言，就来讲讲我是何方人氏，原籍何处，何年离开卡斯蒂利亚^②，追随哪些长官征战，眼下又在何处定居。

① 西班牙统治时期墨西哥被称为“新西班牙”。

② 西班牙中部地区名，本书指西班牙。——译者

第一章

开场白

在下贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略，现住忠于西班牙国王陛下的危地马拉圣地亚哥城，是该城市政会议成员；我是最早发现并征服新西班牙各地区和洪都拉斯——伊格拉斯^①角的人之一；原籍高贵的名城梅迪纳德尔坎波^②；双亲早已升入天堂，父亲名叫弗朗西斯科·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略，是该城市政会议成员，人称“美男子”；母亲名叫玛丽亚·迭斯·雷洪，是我父亲的发妻。现在我要详述我和我的同伴们的经历。我们这些真正的征服者为国王陛下效力，发现、征服、平定和开拓了新西班牙各地区，那是新大陆中被发现的主要部分之一。我们发现新西班牙全靠自己筹措的资金，国王陛下对那些地方事先一无所知。

由于我的祖先、父亲和一位兄长都为王国和彪炳千古的堂费尔南多和堂娜伊莎贝尔君王效力，我决计步他们的后尘。时当1514年，正巧有位叫佩德拉里亚斯·达维拉的骑士来大陆^③任总督，我便决定随他赴任并参加征服。为了少费唇舌，旅途中的经历就略而不谈；简而言之，天气时好时坏，最终我们到达农布雷德迪奥斯^④。

我们在那儿居住三四个月之后，忽然瘟疫流行，死了许多兵士；此外，我们余下的人全都染病在身，而且腿生毒疮。同时，总

① 科尔特斯的远征军把洪都拉斯称为“伊格拉斯”或“伊布埃拉斯”。

② 是西班牙巴利阿多里德省的一个城市名。

③ 指西班牙人最初定居的中美洲地区。

④ 地名，位于巴拿马。

督同一位名叫巴斯克·努涅斯·德·巴尔沃亚的绅士发生齟齬，那位绅士是该地区的征服者，当时任指挥官职务，颇为富有；佩德拉里亚斯·达维拉把一个女儿嫁给那位绅士，女儿出嫁后，他好像又怀疑女婿企图率兵造反，然后去南海^①，便将女婿斩首，同时还惩处了一批兵士。我们这些跟随佩德拉里亚斯·达维拉来新大陆的绅士和有身分的人，见到上述情况以及指挥官中间的其他骚乱，又获悉新近征服并开拓了古巴岛，由一个名叫迭戈·贝拉斯克斯的奎利亚尔城^②的绅士当了该岛总督，便请求佩德拉里亚斯·达维拉准许我们去古巴，他欣然批准我们的请求，因为他从卡斯蒂利亚带来的兵士过多，一时不需要这么多人去打仗：一则因为没有什么地方可征服（他的女婿巴斯克·努涅斯·德·巴尔沃亚早已征服了那个地区，到处都平安无事）；二则因为他管辖的地区本来就小。

我们一经获准，立即登上一条建造精良的船，一路顺风来到古巴岛，便去谒见总督。他对我们的到来非常高兴，许诺要把多余的印第安人赏给我们。

我们在大陆和古巴岛一住就是三年，没有任何作为值得一提。我们一百一十人——从大陆来的和在古巴岛上没有分得印第安人的人——聚集起来，与岛上拥有大批印第安人的一个名叫弗朗西斯科·埃尔南德斯·德·科尔多瓦的殷实绅士商定，让他当我们的指挥官（因为他力能胜任），请他率领我们去碰碰运气，去发现新地方以施展我们的本事。

于是我们买了三条船，其中两条是大船，另一条是迭戈·贝拉斯克斯总督赠的。他提出如下条件：我们必须乘三条船先到古巴和洪都拉斯之间的一些岛（现在叫瓜纳赫斯群岛）去打上一仗，将

① 即太平洋，为巴斯克·努涅斯·德·巴尔沃亚所发现。

② 西班牙塞哥维亚省名城。——译者

岛上的印第安人装满三条船运回来，供他当奴隶使用，以抵偿给我们的那条船。

我们这些兵士见迭戈·贝拉斯克斯的要求不合情理，就答复他说，让我们把自由人变成奴隶，这不符合天主和国王的旨意。他知道我们的想法以后就说，我们要去发现新陆地，这个想法比他的更好；于是，他给了我们一些东西装备船队。

我们有了三条船，备下了木薯面饼（用一种块根的粉做的饼），还买了几头猪，每头三比索^①，因为古巴岛刚刚开拓，岛上还没有牛和羊；又买了食油、玻璃珠以及用来换取金银的不值钱的小玩意儿。我们找了三个司舵，其中为首的，也就是引导整个船队的司舵，名叫安东·德·阿拉米诺斯；我们又找来所需的水手，并购买了所能买到的最好的船具，如锚链、缆具、粗缆绳、锚具、盛水的桶，以及我们航行中有用的各种物品。置备所有这些东西都是我们自己掏的钱。

第二章

我们发现尤卡坦地区

1517年2月8日，我们离开北边的阿哈鲁科港，十二天后绕过圣安东岬。绕过海岬后，我们便驶进远洋，朝日落方向航行，可是那片海域的浅滩和水流我们一无所知，也不知道那里常刮什么风；我们冒着莫大的生命危险，因为当时海上突然暴风雨大作，整整刮了两天两夜，我们差一点葬身鱼腹。

暴风雨过后，我们继续航行，终于在离开阿哈鲁科港二十一天之后见到了陆地，我们高兴非常，连声感谢天主庇佑。直到那时，

^① 西班牙古币名。——译者

还没有人发现或听说过这片土地。我们从船上看到一个大大村落，离岸约二西班牙里^①，我们见那村落很大，无论是在古巴岛还是拉埃斯帕尼奥拉岛^②都没见过这么大的村落，便给它取名大开罗。

我们决定让两条小一点的船尽可能驶近海岸，探明水有多深，看能不能靠近泊船。3月4日早晨，我们看到十条很大的木船向我们驶来，那种船叫独木船，船上坐满当地的印第安人，他们用桨划船，船上还张着帆。那种船形如木槽，很大，用粗大的原木挖成，每条船都是一根整木，许多船大得能载四十个印第安人。

印第安人划着那十条独木船驶近我们的船，我们转动船帆把船停下，让他们上前和我们说话；因为当时没有懂尤卡坦话和墨西哥话的通译，所以我们打手势向他们表示友好，还朝他们挥手，让他们靠近。印第安人靠了过来，全无害怕的样子，三十来个印第安人上了我们的指挥船，我们送给他们每人一小串绿玻璃珠子，他们在船上看了很久。他们为首的一个是酋长，打着手势对我们说，他们要划小船回村，第二天再来，还要带更多的小船来载我们上岸。

这些印第安人身穿像短上衣那样的小布衫，下身用窄布片遮羞，他们管那布片叫马斯特尔^③。我们认为他们比古巴的印第安人开化，因为古巴士著下身一丝不挂，只有女人们围一块长及大腿的棉布，当地人称之为纳古亚。

第二天早上，那个酋长又到我们船上，带来十二条大独木船，每条独木船上都有桨手。那酋长笑容满面，很是友好，用手比划着请我们到他们村里去，说要给我们食物和其他所需物品，说他带来的独木船可以载我们上岸。他当时用土话连声说：“科内斯，科托

① 一西班牙里约等于五公里半。——译者

② 哥伦布为海地岛(也称圣多明各岛)所起的名字。

③ 应为“马西特拉特尔”。作者常凭自己听的音随意记录土著语言的词语。

切,科内斯,科托切。”意思是:请到我家去。所以我们给那片土地起名科托切角^①,海图上记下的便是这个地名。

指挥官和我们全体兵士见那酋长殷勤备至,便决定将船上的划子放下,然后分坐一条划子和十二条独木船一齐上岸,因为我们看到岸边挤满了从那个村落来的印第安人。我们就这样乘同一批船登陆。那酋长见我们上岸后并不朝他的村落走,便又向统帅打手势,要我们同他一起去他们家;指挥官见他作了许多亲善的表示,便与我们全体兵士商量决定带足精良武器跟他们走,于是我们带上十五把弩弓、十枝火枪,跟在那个酋长和一大群簇拥着他的印第安人后面上路。

我们这样走着,来到一片荆棘丛生的山地,那酋长突然高声大喊,招呼埋伏好的一队队印第安武士出来杀我们。他一发喊,那一队队印第安武士便杀气腾腾地飞奔而来,一阵猛射便伤了我们十五个兵士。这些印第安人身穿长及膝盖的棉甲,头戴羽饰,手握长矛和圆盾,除了弓和箭,还带着投石器和许多石弹。那阵箭射过,他们直冲到我们跟前,两手持长矛朝我们猛刺,伤了我们许多人。我们靠了天主庇佑,挥舞利剑,弩弓、火枪齐发,打死他们十五个人,才把他们打退。

离印第安人伏击我们的地点不远处有一块平地,平地上有座石砌房子,那是庙宇和神堂,里边供奉着许多泥塑偶像,有的面目狰狞,有的面如女人,还有其他一些偶像也很丑陋。从这些塑像看来,印第安人好像通行鸡奸。庙里有几口小木箱,木箱里也放着偶像,另外还放着含金不多、主要成分为铜的小圆牌,一些身上挂的饰物,三个发箍和其他一些铸成鱼形和当地那种鸭子形的小物件,全是低成色的黄金。

我们一见到金子和石砌房子,便为发现了富饶土地而狂喜,因

^① 今名卡托切角,位于尤卡坦半岛东北端。

为当时还不知道有个秘鲁，一直到二十年之后，那里才被发现。

我们和印第安人交手时，和我们同去的冈萨雷斯教士把那几口木箱、偶像和金器，统统搬上船去了。

在那场厮杀中，我们抓获两个印第安人，两人受洗礼后，一个取名胡利安，另一个取名梅尔乔；两人都是斜眼。打过那次恶仗后，我们重新上船，继续朝日落的方向沿海岸往前探察。我们给伤号治伤后便扬帆起航。

第三章

我们沿海岸继续向西航行

司舵安东·德·阿拉米诺斯断定那片陆地是岛屿，我们相信他的话，一路小心行驶，白天航行，夜晚停船。走了十五天，从船上遥见一个村落，那村子看去颇大，附近还有大小海湾。我们估计那里有河流或小溪，可以汲些水来，原来我们所带的水桶、水罐全都盖不严实，所以船上极需补充淡水。这是因为船队的成员都无钱财，拿不出足够的金子置备像样的水罐和锚链。为了补充淡水，我们只好在靠近村子的地方上岸。当天是拉撒路日^①，我们便给那村子起名拉撒路，海图上记下的就是这个地名，而当地的印第安人叫那个村落为坎佩切。

我们决定乘最小的一条船和三条划子一齐登陆，为避免上次在科托切岬登陆时的遭遇，还带上武器。由于大大小小的海湾里水很浅，我们在离陆地一西班牙里之外抛锚停船，坐划子在村子附近上岸。那里有一口大井，村里居民都吃这口井的水，因为就我们所见，那地方没有河流。我们取出水桶，准备装满后即回船。

^① 即3月22日。

我们装满水桶正要上船，从村子里走出五十来个印第安人，穿着很好的棉布衣服，样子十分和善，看上去像是村里的酋长。他们打手势问我们为何而来。我们说为了汲水，并说马上就要回船；他们指指点点，问我们是不是从日出处来，并连声说：“卡斯蒂兰，卡斯蒂兰”，我们不解其意。说完这些，他们又比划着让我们随他们到村子里去，我们商量去还是不去，最后一致决定走一趟，但要小心防范。

他们把我们领到几座很大的房屋前面，那是他们供奉偶像的神堂，修建的石工十分精良，墙上画有许多蛇和蟒，还画着一些丑陋的偶像；在偶像的另一边，有几个像十字架那样的东西，放在一个洒满鲜血的祭坛周围，那些东西全都涂了颜色，我们从未见过，也未听人说起，所以非常惊奇。看来他们刚刚用几个印第安人做牺牲，祭祀他们的偶像，求偶像庇佑他们战胜我们。许多印第安人在那里嬉笑、欢闹，看上去都很和善；可是我们见到如此众多的印第安人聚在一起，不免担心遭到科托切那样的伏击。

这时，又来了许多印第安人。他们身穿粗陋的衣服，扛着干芦苇，把芦苇堆在一块平地上；紧接着，又来了两队持长矛、圆盾、投石器和石弹的印第安弓箭手，只见他们身穿棉甲，队列整齐，每队有一人指挥，走到离我们不远的地方停下。这时，又从另一座房屋（他们供奉偶像的神堂）里走出十个身穿棉布长服的印第安人，衣服是白色的，长及脚面；这些人头发很长，头发上涂满血，要是不用剪刀剪，就扯不开，也梳不通。这些印第安人是侍奉偶像的祭司，在新西班牙，一般叫作帕帕^①（以后我都称他们作祭司）。他们拿来树脂样的熏香（他们称之为科帕尔）和黏土制的火盆，盆里放着火炭，他们焚香熏我们，还打着手势，要我们在那堆柴火燃尽之前离开他们的土地，否则就攻打我们并将我们杀死。祭司们随即

^① 应为“帕帕瓦”，意为长发人。

下令点燃芦苇，然后一言不发地走了。列队准备攻打我们的印第安人打起呼哨，还鸣号击鼓。

我们在科托切岬一仗受伤的人尚未康复，还死了两名兵士(已被我们海葬)，现在见这些印第安人如此凶悍，又见大队印第安武士正向我们进逼，心中害怕，一致决定撤往海边，便沿海滩向前走，一直走到立于海水中的一块礁石附近。我们的那条小船和三条划子载着水桶、水罐沿海岸行驶，但我们不敢在村子附近我们登陆的地方上船，因为大群印第安人正等在那里，我们怕他们乘我们上船之际上来袭击。

我们把水运上船，登船起航，一路顺风，走了六天六夜。突然间，北风又起，那风对着海岸吹，四天四夜没有停息，险些将船刮得撞到岸上。当时因风势过猛，我们只好抛锚停船，结果断了两根锚链，一条船拖着锚直往后滑。那情形真是危急万分，若是锚链一断，我们准要被刮向海岸，弄得船沉人亡！多亏天主庇佑，让我们用别的缆绳、锚具把船稳住。

狂风过后，我们继续沿海岸航行。我们尽可能靠近陆地行船，想再上岸打水——我前面已经说过，我们的水桶盖不严实，全都大敞着口，而且无法计量。由于我们是沿海岸航行，便以为无论在哪儿上岸都能找一口水塘汲水或掘井打水。我们这样沿既定航线行进，忽然从船上看到一个村落，村子前面大约一西班牙里的地方有个海湾，像是河流或溪流的人海口，便决定在那里停泊。因岸边海水很浅，我们担心船只搁浅，便在离陆地一西班牙里之外停船。在那海湾里，我们跳上那条小船和三个划子，搬出所有的水罐准备取水。中午刚过，我们便带足武器、弩弓和火枪上岸。我们上岸的地方离村子大约一西班牙里，那里有几口水井，还有玉米地和石砌房屋。这村子名叫波通昌^①。我们将水桶装满水，却无法将水运回，

^① 也叫昌波通，在墨西哥坎佩切州境内。

因为许多印第安武士正向我们冲来。

第四章

我们在村舍和玉米地里遭到的袭击

我们正打水间，便见一队队波通昌村的印第安武士沿海边向我们逼近，这些人身穿长及膝盖的棉甲，手持弓箭、长矛、圆盾、投石器、石弹和用两只手抡的砍刀，头戴他们常戴的羽饰，脸上涂成白色、褐色、赭石色；他们一言不发，直奔我们所在的地方，看到我们不像为攻打他们而来，便打手势问我们是否是从日出处来，我们用手势回答说正是从那里来。我们这时注意到他们的问话，开始琢磨他们这会儿的问话与拉撒路村的人问我们的话都是什么意思，但我们始终没有弄清。

傍晚时分，印第安人聚集起来，走进不远处的村落；我们见那么多印第安人汇在一处，感到事情不妙，便布置岗哨，派人打探，小心防备。

我们彻夜未睡，忽听得大队印第安武士从村里出来，个个手持武器；我们听到动静，明白他们确实对我们不怀好意，便一起商量如何对付，众兵士议论纷纷（遇到这种情况难免七嘴八舌）。一部分兵士主张马上登船，大部分人以为若在此时登船，印第安人必定上前袭击，他们人数众多，我们必定性命难保，于是又有一部分人提出，不如乘夜袭击他们，俗话说：先下手为强。可我们心下明白，我们每个人要对付他们二百来个。我们这样商议着，不觉天色放明，众兵士彼此打气，说要靠天主保佑，鼓起勇气奋战一场，以求死里逃生。

天大亮时，更多的印第安人沿着海边朝我们这边奔来。他们

打着旗，戴着羽饰，播着鼓，与晚上先来的印第安人会合，然后摆开阵势，把我们团团围住，向我们投射来雨点般的飞箭、投枪、石弹，伤了我们八十来个兵士。他们冲到我们面前，有的用矛，有的用箭，有的挥舞用两只手抡的砍刀，杀得我们几乎招架不住；我们也用刀剑乱砍乱杀，火枪、弩弓齐上，一刻不停地射了又装，装了又射。他们被我们刀劈剑砍，后退了一点，不过没有走远，而是从稍远处朝我们射箭，既能射中我们，又不至受伤。

我们与印第安人厮杀时，印第安人大声呐喊，高叫：“阿尔卡拉丘尼，卡拉丘尼。”这是他们的土话，意思是：“射指挥官，射死他。”指挥官身中十箭，我也中了三箭，其中一箭射中我的左肋，幸而没伤着脏腑，很是危险。我们所有的兵士都被他们用矛扎伤，还有两名兵士被他们活捉。

指挥官见我们寡不敌众，一队队印第安武士将我们层层围住，还有更多的印第安人从村里赶来增援，给他们送水，送食物，送箭；而我们每个人都受了两三处箭伤，三名兵士被刺中喉咙，指挥官自己身上多处淌血，五十来名兵士被杀死，明白我们力已不支，实在打不下去，便决定死命杀出重围，逃上划子。那几条划子停在岸边，离得不远，可以救我们脱险。于是我们合成一队，从印第安人中间冲出去；他们杀声震天，还打呼哨，箭和矛一阵猛射猛刺，一次次将我们打伤。

我们又遭到新的灾难：我们这么多人一下子跳上划子，划子经受不住，便开始下沉，我们只得勉强抓住船帮，身子浸在水中，泅水似的靠近那条急忙赶来接应的小船。登船时，他们又伤了我们许多兵士，抓住划子尾部的兵士被他们当作活靶子射，受伤最多。印第安人还手持长矛冲进水中，朝我们猛刺，我们靠天主保佑，九死一生，才得以脱逃。

登船后，我们发现少了五十来名兵士，还有两名被活捉；此后

的短短几天中，又有五名兵士因箭伤过重，又因没有水喝而死去，我们将他们投入大海。这次恶战打了大约一个钟头。这个村子叫波通昌，司舵和水手们都在海图上标上“恶战海岸”的名字。

我们从那场混战中死里逃生，连声感谢天主庇佑。我们互相医治伤口时，一批兵士疼得呻吟不止，伤口因受了风，又被海水浸泡，肿得厉害；一些兵士还咒骂安东·德·阿拉米诺斯司舵，诅咒那次航行和那个被发现的“岛”——司舵始终认定那不是大陆。

第五章

我们决定返航古巴岛

话说我们上得船来，连声感谢天主；当时我们得以上船的兵士，除一人之外，没有一个不受两三处、三四处伤，指挥官十处挂彩，我们治伤之后决定返航古巴。由于水手大部分受伤，没有人驾船，我们只好将那条小一点的船扔下，我们将那条船上的帆、锚、缆绳取下，把未受伤的水手分到两条大船上去，然后一把火烧了那条船。

我们还有更大的苦头要吃，那就是没有水喝。我们在波通昌本已将大大小小的水桶打满，因为遭到袭击，匆忙逃上划子，无法带上水桶，水桶全留在岸上，一滴水也没有打来。我们干渴难忍，舌头和嘴裂开一道道血口，没有任何东西可以稍解干渴。像我们这样冒生命危险去发现新大陆是何等的艰辛！只有历尽这般辛苦的人，才能体会其中的滋味。

我们忍着干渴紧靠陆地航行，以便遇到能打来淡水的河流或港湾。这样走了三天，见到了一个可以泊船的海湾，我们猜想那里一定有河流或是有淡水的河滩。于是，两条船上没有负伤的十五

名水手和三名受箭伤稍轻的兵士就在那里上岸，他们拿着锄头和桶准备汲水。滩地上的水是咸的，他们又在岸边挖井，可打上来的水也和滩地上的水一样又咸又苦。他们只好把桶装满这种又苦又涩的水带上船来，那水实在喝不得，一些兵士喝后，肚子和嘴烧得难受。那片滩地上有许多大鳄鱼，我们就给那地方起名鳄鱼滩，并在海图上标上这个地名。

几条划子驶出去找水之后，突然又刮起猛烈的东北风，那一带海岸常刮北风和东北风，而且总是对着海岸刮，上岸打水的水手一见起风，急忙驾划子赶来，又抛下几个铁锚并加了缆绳，总算将船停稳。我们在那个海湾泊了两天两夜，然后起锚扬帆，向古巴岛航行。

阿拉米诺斯司舵与另外两位司舵商量后，建议船队从我们所在的地方朝佛罗里达方向行驶，因为从他的海图上的方位、度数看，去佛罗里达不过七十西班牙里航程，他说从佛罗里达到哈瓦那这段航线比我们来时所走的航线更好、更近。他说得不错，因为据我所知，十四五年前^①他就随一个名叫胡安·庞塞·德·莱昂的人来这里发现了佛罗里达，胡安·庞塞·德·莱昂就在那片疆土被击溃并被打死。我们航行四天之后，望见了佛罗里达的陆地。

第六章

我们在佛罗里达上岸找水

到佛罗里达后，我们决定派二十名伤势最轻的兵士上岸，我也在这二十人之中，同去的还有安东·德·阿拉米诺斯司舵。我们

^① 佛罗里达半岛发现于 1512 年，作者此处所记有讹。

取出所有的水罐,带上锄、弩弓、火枪。指挥官伤势很重,又无水喝,十分虚弱,求我们无论如何也要给他带淡水来,说他口干难忍,定会渴死,因为船上只有咸水,实在喝不得。

我们来到岸上,见附近有一浅滩,没于海水之中,阿拉米诺斯司舵认出那段海岸,说他到过此地,他那次是随一个名叫胡安·庞塞·德·莱昂的人来此探察,遭到当地印第安人的袭击,许多兵士被打死,所以他要我们多加小心。

我们即派两名兵士放哨,然后在一片开阔的海滩上掘了几口很深的井,我们估计那里可能有淡水,因为那时正是落潮时间。天主保佑我们找到了淡水,我们欢天喜地,把水喝足,又洗了给伤员包扎用的绷带,耽搁了一个钟头光景。

我们高高兴兴地正提着水罐回船,忽见派出去放哨的两名兵士之一高叫着跑来:“快拿武器!快!陆上来了许多印第安武士,还有不少坐独木船沿浅滩驶来!”那兵士话音刚落,印第安人已经冲了过来,几乎与他同时来到我们面前。

印第安人身材魁梧,手持巨弓利箭,还有长矛和砍刀,身披鹿皮。他们直奔我们而来,用箭猛射,一下子伤了我们六个兵士,我也受了一处轻伤。我们忙挥舞刀剑,一阵乱劈,火枪、弩弓齐发,印第安人不敢恋战,往海边浅滩跑去,给他们那些坐独木船的同伴助阵,独木船上的印第安人正和水手们厮杀,双方打得不可开交,印第安人已把划子抢走,正用独木船拖着朝浅滩上方划去,他们伤了我们四名水手,阿拉米诺斯司舵也被刺伤喉咙。我们连忙冲进没腰的水中,向印第安人猛攻,用剑乱刺,他们只得撇下划子,二十二名印第安人躺倒在岸边和水中,我们还抓了三个伤势不重的印第安人,那三人后来都死在我们船上。

这一场恶战过后,我们问那哨兵,还有一个哨兵怎么样了。他说看见那个哨兵拿了一柄斧子走开,想去砍一棵小棕榈树;他见他